

佛陀十大弟子讚

宣化老和尚講述

PHẬT-ĐÀ THẬP ĐẠI ĐỆ TỬ TÁN

Hòa thượng Tuyên Hóa giảng thuật,

Nguyễn Minh Tiến Việt dịch

舍利弗尊者

助佛揚化度群倫
常觀自在般若深
五蘊皆空無人我
三毒息滅有佛僧
降心離相破法執
迴小向大悟圓通
現比丘相影響眾
功成身退不居功

Xá-lợi-phát Tôn giả

Trợ Phật dương hoá độ quần luân
Thường quán tự tại bát-nhã thâm
Ngũ uẩn giai không vô nhân ngã
Tam độc tức diệt hữu Phật tăng
Hàng tâm ly tướng phá pháp chấp
Hồi tiểu hướng đại ngộ viên thông
Hiện tỳ-kheo tướng ảnh hưởng chúng
Công thành thân thoái bất cư công.

Việt dịch

*Giúp Phật hoàng pháp độ quần sanh,
Quán sâu Bát-nhã trí tuệ thành.
Năm uẩn đều không, trừ nhân ngã,
Ba độc dứt rồi hiện Phật, Tăng.
Điều tâm, lia tướng, phá chấp pháp,
Bỏ Tiểu theo Đại, đạo viên thành.
Hiện tướng tỳ-kheo dạy bảo chúng,
Lập thành công lớn chẳng kể công.*

摩訶目犍連尊者

至孝救母目連僧
眾生離苦願始伸
盛會解除倒懸業
法筵供養聖賢尊
一切有情皆得度
恆沙餓鬼出獄門
神通第一阿羅漢
緬甸靈跡留古今

Ma-ha Mục-kiên-liên Tôn giả

*Chí hiếu cứu mẫu Mục-liên tăng
Chúng sinh ly khổ nguyện thủy thân
Thịnh hội giải trừ đảo huyền nghiệp
Pháp diên cúng dường thánh hiền tôn
Nhất thiết hữu tình giai đắc độ
Hằng sa nạ quỷ xuất ngục môn
Thần thông đệ nhất A-la-hán
Miền diên linh tích lưu cổ kim.*

Việt dịch

Mục-liên đại hiếu, thân cứu mẹ,
Độ tận chúng sinh nguyện mới thành.
Pháp hội giải trừ khổ treo ngược,
Trai thân cúng dường hiền thánh tăng.
Hết thấy hữu tình đều cứu độ,
Ngạ quỷ hằng sa thoát ngục hình.
A-la-hán thân thông đệ nhất,
Miến Điện ngàn đời lưu dấu linh.

須菩提尊者

解空第一大菩提
即相離相斷諸疑
倉庫虛無歎希有
寶篋重現更出奇
行深般若波羅蜜
打破葫蘆泯東西
言語道斷證三昧
行住坐臥露天機

Tu-bồ-đề Tôn giả

Giải không đệ nhất đại bồ-đề
Túc tướng ly tướng đoạn chư nghi
Thương khó hư vô thân hy hữu
Bảo kiếp trùng hiện cánh xuất kỳ
Hành thâm Bát-nhã ba-la-mật
Đả phá hô lô mẫn đông tây
Ngôn ngữ đạo đoạn chứng tam-muội
Hành trụ tọa ngọa lộ thiên cơ.

Việt dịch

Nghĩa không thấu suốt chẳng ai bằng,
Tướng lìa nghi dứt sạch băng băng.
Kho chứa hư vô khen ít có,
Rường báu lại thành mâu nhiệm thay.
Vào sâu Bát-nhã ba-la-mật,
Đập vỡ hồ lô sạch đông tây.
Dứt hết ngũ ngôn chúng tam-muội,
Đi đứng nằm ngồi tự tại thay.

阿那律尊者

始情終勤不睡眠
七日七夜血淚穿
積極精進傷雙目
憐愍教授得照天
九十一劫無貧困
百千萬世有福緣
四事請問佛遺囑
功德無盡永流傳

A-na-luật Tôn giả

Thủy nọa chung cân bất thụ miên
Thất nhật thất dạ huyết lệ xuyên
Tích cực tinh tấn thương song mục
Lân mẫn giáo thụ đắc chiếu thiên
Cử thập nhất kiếp vô bản khốn
Bá thiên vạn thế hữu phúc duyên
Tứ sự thỉnh vấn Phật di chúc
Công đức vô tận vĩnh lưu truyền.

Việt dịch

Tinh tấn chuyên tâm không ngủ nghỉ,
Mất tươm máu lệ bảy ngày đêm.
Nỗ lực chuyên cần mù mắt thịt,
Y theo pháp Phật được nhân thông.
Chín mươi một kiếp không nghèo khổ,
Trăm nghìn muôn kiếp đủ phước duyên.
Bốn việc thừa thỉnh Phật di chúc,
Công đức vô tận mãi lưu truyền.

迦旃延尊者

惡者入獄故難還
善士離垢不復露
論議第一超俗類
雄辯蓋世勝邪言
善巧方便說諸法
威德感召化三千
度人無量功勳普
圓滿菩提道德全

Ca-chiên-diên Tôn giả

Ác giả nhập ngục cố nan hoàn
Thiện sĩ ly cấu bất phục triêm
Luận nghị đệ nhất siêu tục loại
Hùng biện cái thế thắng tà ngôn
Thiện xảo phương tiện thuyết chư pháp
Uy đức cảm triệu hóa tam thiên
Độ nhân vô lượng công huân phổ
Viên mãn bồ-đề đạo đức toàn.

Việt dịch

Kẻ ác sa đọa khó quay đầu,
Bạc hiền dứt lỗi, dứt dài lâu.
Đệ nhất luận nghị siêu thế tục,
Hùng biện hay, tà thuyết quay đầu.
Phương tiện khéo bày, giảng các pháp,
Oai đức cảm hóa khắp tinh cầu.
Công lớn độ người vô số kể,
Đạo cao đức cả chứng pháp mầu.

羅睺羅尊者

時刻匪懈習禪那
晝夜精進無言說
廁所入定成三昧
夢中出坡集功德
清潔心地菩提養
耕耘性田智慧多
為佛親子尚實踐
模範萬世度婆婆

La-hâu-la Tôn giả

Thời khắc phỉ giải tập thiên na
Trú dạ tinh tấn vô ngôn thuyết
Xí sở nhập định thành tam muội
Mộng trung xuất pha tập công đức
Thanh khiết tâm địa bồ đề dưỡng
Canh vân tính điền trí tuệ đa
Vi Phật thân tử thượng thật tiến
Mô phạm vạn thế độ Sa-bà.

Việt dịch

Thời thời tu tập giữ đạo thiên,
Ngày đêm tinh tấn khó nói hết.
Tùy chỗ nhập định, chúng tam-muội,
Giữa đời mộng ảo tích công đức.
Tâm thanh tịnh nuôi lớn Bồ-đề,
Cày ruộng tâm tánh thêm trí tuệ.
Tự thân vốn đã là con Phật,
Còn nêu khuôn mẫu độ ngàn sau.

摩訶迦葉尊者

靈山拈花傳心印
破顏微笑直承當
祖祖法燈照沙界
僧僧慧命滿大千
金色頭陀袈裟幢
彌勒尊佛續聖田
摩訶迦葉功勳大
盡未來際恩無邊

Ma-ha Ca-diệp Tôn giả

Linh sơn niêm hoa truyền tâm ấn
Phá nhan vi tiếu trực thừa đương
Tổ tổ pháp đăng chiếu sa giới
Tăng tăng tuệ mệnh mãn đại thiên
Kim sắc đầu đà ca-sa tràng
Di-lặc tôn Phật tục thánh điền
Ma-ha Ca-diệp công huân đại
Tận vị lai tế ân vô biên.

Việt dịch

Đỉnh Linh Sơn tâm ấn mật truyền,
Như Lai ấn chứng khơi nguồn thiên.
Đền pháp tổ truyền soi pháp giới,
Đuốc tuệ tăng sai chiếu đại thiên.
Cà-sa khổ hạnh trang nghiêm pháp,
Di-lặc hạ sanh nối thánh hiền.
Công cao đức cả Đại Ca-diếp,
Ồn sâu hóa độ mãi lưu truyền.

優波離尊者

波羅木又是大師
依教奉行修總持
金剛寶珠常在握
美玉無瑕時護之
諸佛本源精進力
菩薩母體篤行思
西土南山規範普
禪門楷式眾基石

Ưu-ba-li Tôn giả

Ba-la-mộc-xoa thị đại sư
Y giáo phụng hành tu tổng trì
Kim cương bảo châu thường tại ác
Mỹ ngọc vô hà thời hộ chi
Chư Phật bản nguyên tinh tấn lực
Bồ Tát mẫu thể đốc hành tư
Tây độ nam sơn quy phạm phổ
Truy môn giai thức chúng cơ thi (thạch).

Việt dịch

Thờ giới làm thầy nêu tôn chỉ,
Y giáo phụng hành, muôn pháp quy.
Kim cương châu báu tay nắm giữ,
Ngọc đẹp không tì vết thường khi.
Sức tinh tấn suốt nguồn chư Phật,
Hành Bồ Tát hạnh quyết tư duy.
Khuôn mẫu núi Nam cùng Tây độ,
Tăng-già mô phạm vững thanh quy.

阿難尊者

如是我聞印心田
結集三藏照地天
光明破除一切闇,
多聞記憶萬德篇
佛法流傳三千界
僧倫受化百億川
後賢普霑醍醐味
慶喜功勳廣無邊

A-nan Tôn giả

Như thị ngã văn ấn tâm điền
Kết tập tam tạng chiếu địa thiên
Quang minh phá trừ nhất thiết ám
Đa văn kí ức vạn đức thiên
Phật pháp lưu truyền tam thiên giới
Tăng luân thụ hóa bá ức xuyên
Hậu hiền phổ triêm đề hồ vị
Khánh Hỷ công huân quảng vô biên.

Việt dịch

*Ruộng tâm gieo hạt “nghe như vậy”,
Ba tạng gồm thấu sáng đất trời.
Quang minh chiếu phá trừ u ám,
Nghe nhiều nhớ kỹ đức truyền đời.
Phật pháp lưu thông ngoài ba cõi,
Tăng đoàn hoằng hóa khắp muôn nơi.
Hậu học hưởng nhờ dòng sữa pháp,
Công ơn Khánh Hỷ thật cao vời.*

富樓那尊者

橫說豎說塵刹說
法化廣披度娑婆
方便權巧接群眾
感應機宜潤枯涸
逆來順受行忍辱
毀至欣納作知識
觀機逗教解眾縛
夢幻泡影如是詳

Phú-lâu-na Tôn giả

*Hoành thuyết thụ thuyết trần sa thuyết
Pháp hoá quảng phi độ Sa-bà
Phương tiện quyền xảo tiếp quần chúng
Cảm ứng cơ nghi nhuận khô điều
Nghịch lai thuận thụ hành nhẫn nhục
Hủy chí hân nạp tác tri thức
Quan cơ đậu giáo giải chúng phược
Mộng ảo bào ảnh như thị tường.*

Việt dịch

*Tùy cơ giảng thuyết cứu hữu tình,
Hoằng hóa Ta-bà độ chúng sinh.
Phương tiện khéo léo vì đại chúng,
Mưa pháp đượm nhuần muôn sinh linh.
Dù thuận dù nghịch luôn nhẫn nhục,
Trải qua nghịch cảnh trí tuệ sinh.
Tùy lúc giúp người mở trói buộc,
Thấu triệt vô thường giữa tử sinh.*